

ترجمة كتاب أزواج و زوجات لعبد الوهاب مطاوع و بعض المشكلات في ترجمته



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية
الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

باحثة:

أجي ماهستري رحمة فجري

رقم الطالبة : ١٥١١٠١١٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٩

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Aji Mahestri Rokhmat Fajri

NIM : 15110115

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul *ترجمة كتاب أزواج و زوجات لعبد الوهاب مطاوع و بعض المشكلات في ترجمته* merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika pada kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 16 Agustus 2019

Yang menyatakan



Aji Mahestri R.F.

NIM: 15110115

الشعار

"ينبغي على الرجل أن يكون مع المرأة كما يكون أهل المجنون مع المجنون,

يحتملون منه و يصبرون عليه"

(أبو حيان التوحيدي, كتاب الامتناع و المئانسة, ص. ٢٣٦).



الإهداء

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أهدي هذه ثمرة الجهد

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 9 Agustus 2019

Kepada Yth

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Aji Mahestri Rokhmat Fajri

NIM : 15110115

Fak/Jur : Adab dan Ilmu Budaya/BSA

Judul Skripsi : ترجمة كتاب "أزواج و زوجات" بعبد الوهاب مطاوع وبعض

المشكلات في ترجمته

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing,

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.

NIP. 19680401 199303 1 005

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp :

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudari:

Nama : Aji Mahestri Rokhmat Fajri

NIM : 15110115

Fak/Jur : Adab dan Ilmu Budaya/BSA

sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudari tersebut di atas dapat segera dimunaqsyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing, 1 Agustus 2019

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.

NIP. 19680401 199303 1 005



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-917/Un.C2/DA/PP.00.9/08/2019

Tugas Akhir dengan judul **ترجمة كتاب "أزواج وزجات" لعبد الوهاب مطاوع
وبعض المشكلات في ترجمته**


yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : AJI MAHESTRI ROKHMAT FAJRI
Nomor Induk Mahasiswa : 15110115
Telah diujikan pada : Selasa, 27 Agustus 2019
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta


TIM UJIAN TUGAS AKHIR


Ketua Sidang


Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji I

Penguji II


Drs. Musthofa, M.A.
NIP. 19661130 199303 1 002


Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.
NIP. 19800102 201503 2 002

ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 27 Agustus 2019

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Pib. Dakan




Drs. Musthofa, M.Hum.
NIP. 19661130 199303 1 002

تجريد

هذا البحث هو بحث في مجال الترجمة الذي ركز على مشكلات الترجمة في ترجمة كتاب أزواج و زوجات لعبد الوهاب مطاوع. يهدف هذا البحث إلى تصوير و تحليل مشكلات الترجمة التي وجدت في كتاب أزواج و زوجات. في الترجمة النص المصدر, اتخذ الباحثة إلى منهج الترجمة الذي وضحه بتر نوماكو عن الترجمة الاتصالية و الترجمة الدلالية.

وينتهى البحث بنتيجة أن مشكلات الترجمة التي وجدت كثيرا هي المسئلة الترجمة في الطبقة الكلمة و العبارة المصاحبة ووجدت أيضا عبارة التي تدل على معنى واجد لكن تعتبر بعبارة متعددة. أما السبب المسئلة الترجمة في الطبقة الكلمة هي إختلاف نظام بين اللغة المصدر و اللغة الهدف. فالعبارة المصاحبة التي وجدت في ترجمته قسمت إلى خمسة أنماط و هي فعل+مفعول و فعل +مصدر و فعل + جر و مجروره و إسم+ صفة و عكسه.

الكلمة المهمة: الترجمة, العبارة المصاحبة, أزواج و زوجات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي علم بالقلم. علم الإنسان ما لم يعلم. أحمد الله حمدَ الشاكرين فإنه قد وفقني في كتابة هذا البحث. فلولا توفيقه و عنايته ما وصلت إلى هذه النقطة الأخيرة. وأفضل الصلاة وأتم السلام على سيدنا محمد صلى الله عليه و سلم و على آله و أصحابه أجمعين.

ليس العمل إلا بالجهد. وهذه الكتابة ثمرة من جهودي رغم أنها لا تخلو عن أخطاء و أغلاط بسبب قصوري و نقصي في الكتابة لا سيما في اللغة العربية. وليس من السهل عليّ إتمامُ هذا البحث. فهذا البحث بمثابة تجربتي الأولى في ممارسة قَلَّة من المعارف التي تَلَقَّيْتُهَا مدة دراستي في قسم اللغة العربية خصوصا في مجال الترجمة. وقد شعرت طوال كتابة هذا البحث بالتعب و الملل و الميض و الإهمال لكن كل هذا الشعور قد أتي ثماره مع انتهاء هذا البحث بعد عديد من العراقيل والعقبات تواجهني وتهددني.

وعليّ أن أعترف هنا أنني لم أقم وحيدة في إتمام هذا البحث فينبغي لي بمناسبة هذا الاعتراف بعد إتمام هذا البحث تقديمُ خالصِ الشكر الجزيل و تقديري الكبير للسادة المدرسين و المدرسات والإخوان و الأخوات الذين قاموا بمساعدتي لإتمام هذه الكتابة.

بإذن الله ولحسن الحظ فعندي مشرف كريم، الاستاذ خير النهضيين، الذي جعلني على يقين دائم في إتمام هذا البحث. فله أثر عميق في مسيرتي الأكاديمية خاصة في مجال الترجمة. وهو يرشدني طوال الوقت رغم أن كفاءتي اللغوية ومهارتي فيها لم تكفيا في دراسة الترجمة. وهو دائما مستعد لحل مشكلتي في إستكمال هذا البحث. وأعتذر منه بكل أسفة كثرة أخطائي طوال الدراسة. اللهم بارك له وارحمه و طول عمره.

أتقدم شكرا إلى والدي بشكر لم يزل لساني أردده على كل ما منحاني إما بشكل مال و دعاء. وأشكر لهما جزيلة الشكر، اللذين قد كافحا كفاح الأبطال في رعايتي و مساعدتي في هذه الدراسة. اللهم ارحمهما.

أشكر شكرا جزيلا إلى أختي الكبيرة "ألف رحمة فيا النساء" التي لم تزل ترافق كل جهودي في هذه المدينة. و إلى أخي الصغير، محمد هشام عبد الرحيم، الذي قد دعا لي دائما.

ثم أشكر شكرا جزيلا للأصدقاء الذين يصاحبونني منذ بداية الدراسة إلى نهايتها خاصة لأصدقائي في لقسم اللغة العربية فصل الدال الذين يسمون أنفسهم ب "Badan Sarab". شكرا لكل مساعداتكم و حماساتكم في أيام الدراسة في هذه الكلية العزيزة.

وأخيرا، بكل تواضع، أرجو أن يكون هذا البحث نافعا لتقدم قسم اللغة العربية و لهذه البلدة و لهذا الدين. لا يخلو هذا البحث من أخطاء من شأنها أن تنقص قيمة هذا البحث. لذلك، فالنقد والاقتراحات لم تزل انتظرها لأجل إصلاحه.

يوكياكرتا، ١٠ أغسطس، ٢٠١٩

الكاتبة،

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
أجي ماهيستري رحمة فجري

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان	أ.....
إثبات الأصالة	ب.....
رسالة المشرف	ج.....
صفحة الموافقة	د.....
الشعار و الإهداء	و.....
التجريد	ز.....
كلمة شكر و تقدير	ط.....
محتويات البحث	ك.....
الباب الأول : مقدمة	١.....
أ. خلفية البحث	1.....
ب. تحديد البحث	3.....
ج. أغراض البحث و فواعده	3.....
د. التحقيق المكتبي	4.....
هـ. الإطار النظري	5.....
و. منهج البحث	9.....
ز. نظام البحث	10.....
الباب الثاني : سيرة عبد الوهاب مطاوع و مختصر كتاب أزواج و زوجات	١٢.....
أ. سيرة عبد الوهاب مطاوع	12.....

ب. مختصر كتاب أزواج و زوجات لعبد الوهاب مطاوع	14.....
الباب الثالث : تحليل بعض المشكلات في ترجمة كتاب "أزواج و زوجات" لعبد الوهاب مطاوع	23.....
الباب الرابع : خاتمة	51.....
أ. الخلاصة	51.....
المراجع	53.....
الملاحق .	ن.....
ترجمة حياة الباحثة	س.....


STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

قال الله تعالى في القرآن الكريم "وخلقناكم شعوبا و قبائلا لتعارفوا..الاية"، سورة الحجرات، ١٣. بيّنت هذه الآية أن الله خلق الناس متعددين مختلفين مختلفين باختلافهم إلى شعوب وقبائل في الجنس والدين والثقافة واللغة وغير ذلك. فهذه الاختلافات من شأنها أن يحتاج كل شعب من الشعوب وقبيلة من القبائل إلى الاتصال مع الآخر للتعرف بينهم. فالهدف من خلق الله الإنسان في الدنيا شعوبا وقبائل ليكونوا على تعارف بينهم وفيما بينهم. فلا بد لهم من وسيلة لتجري بها المحادثات والمحاورات بينهم ويحصل لهم ذلك التعارف، وهو عملية الترجمة.

إن نشاط الترجمة في تاريخ الحضارة الإنسانية جرى مُدْ نشأت حضارة الإنسان.^١ وذلك لأنها تشكلت من التقاء مجموعة من الشعوب بأخرها لتوليد شيء جديد من خلال عملية الأخذ والعطاء من الأطراف المشتركة. وفي إندونيسيا، بدأت عملية الترجمة في القرن الرابع بوجود عمود الحجر بحرف بالوا واللغة السنسكريتية في كوتاي كلمتان الشرقية.^٢ قرر هذا الاكتشاف التاريخي أن عملية الترجمة قد تمت قبل أن عرف الناس اللغة الخطية. تقصد عملية الترجمة زيادة الثقافة و اللغة و لخلق تقدم الحضارة في اللغة المصدر.

Alfarisi, M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١١) h. ١٠.^١

Yusuf, Suhendra, *Teori Terjemah: Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, (Bandung: Mandar Maju, ٢٠٠٤), h. ٤٠.^٢

وقد قلنا سابقا أن كل شعب في لقاءه بغيره من الشعوب المغايرة في الثقافة يحتاج بطبيعته إلى الترجمة. فقام بالترجمة مع مرور الزمان في كل مجالات الحياة مثلا في مجال العلم و التكنولوجيا، تتسابق الشعوب للحصول علي المعارف من الدول المتقدمة في المجال التكنولوجي والعلمي عن طريقة الترجمة. و في مجال الدين، خاصة في الدين الإسلام وجدت كثيرة من نتائج الترجمة من كتب دينية.^٣ الترجمة نشاط جرت فيه عملية معقدة واشتبتت، فهي ليست عملا ساذجا كما زعمه كثير من الناس. فهي ليست مجرد نقل ألفاظ من اللغة المصدر إلى نظيرها في اللغة الهدف فقط، فإنها تضمنت على التفهم و التحليل و التفسير.^٤ موضوع الترجمة نص. وهو ينقسم، كما قدمه بتر نيومارك نقلا من نايدا، إلى أربعة أنواع و هي نص السرد و نص الوصف و نص المناقشة و نص المحادثة. فالنص السرد له ترتيب الأحداث الحيوية وهو غالبا يركز على أفعال في النص. و أما النص الوصفي فهو ثابت فإنه يهتم بالعلاقات بين الوصف والفعل والاسم. والنص الثالث وهو نص المناقشة يعنى بأفكار في النص. و أما نص المحادثة فيركز على باتيسيسمي (phatisisme) و كولوقويال (koloquial).^٥ و كتاب أزواج وزوجات لعبد الوهاب مطاوع من نوع النص الأول وهو نص السرد. وتضمن الكتاب على ٤٥ رسائل قصيرة. صور هذا الكتاب عن مشكلات متنوعة في الحياة الزوجية. وهو يجمع الرسائل التي أرسلت إلى عبد الوهاب مطاوع من مراسليها في مصر ثم يرد عليها عبد الوهاب في قالب نصح وإرشاد وهو بمثابة حل لمشكلاتهم. من هذا الكتاب يمكن أن تعرف أحوال الحياة

Yusuf Suhendra, h. ١٢

Fatawi, M. Faisol, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Dialektika, ٢٠١٧)

h. ١٠^٤

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, (New York: Prentice Hall International,

١٩٨٨), h. ١٣.^٥

الزوجية. ومثل هذا الكتاب الأدبي الذي يصف مشكلات الحياة الزوجية والأسرية يعتبر في الوسط الإندونيسي نادرا إن لم نُقل معدوما. بسبب ذلك، فقراءة مثل هذا الكتاب صالحة لزيادة المعارف عن الحياة الزوجية أو لاستعداد لمواجهةها.

تمثل ترجمة كتاب *أزواج وزوجات* سداً لفراغ مثل هذا الموضوع في بلدنا هذا. ونحن خلال قيامنا بها نركز على البحث عن التكافؤ والمماثلة بين كلمات في اللغة المصدر وبينها في اللغة الهدف. وبعد أن قمنا بترجمته وجدنا مشكلات الترجمة منها مشكلة التكافؤ في مستوى اللفظ و العبارة المصاحبة و هذه المشكلة ستكون موضوع هذا البحث.

ب. تحديد البحث

من خلفية البحث السابقة يمكن أن نحدد هذا البحث كما يلي:

١. ما هي أنماط مشكلات الترجمة التي وجدت في بعض الرسائل كتاب "أزواج و زوجات" لعبد الوهاب مطاوع خاصة في مستوى اللفظ وما فوّه من العبارة؟

٢. ما سبب مشكلة الترجمة التي وجدت في بعض رسائل كتاب "أزواج و زوجات" لعبد الوهاب مطاوع؟

٣. كيف طريقة ترجمة المشكلة التي وجدت في بعض الرسائل في كتاب "أزواج و زوجات" لعبد الوهاب مطاوع؟

ج. أغراض البحث وفواعده

وفقاً للمشكلات المذكورة فأغراض هذا البحث كما يلي:

١. جمع مشكلة الترجمة التي وجدت في بعض الرسائل في كتاب "أزواج و زوجات" لعبد الوهاب مطاوع.

٢. وصف سبب مشكلة الترجمة في بعض الرسائل في كتاب "أزواج ز زوجات" لعبد الوهاب مطاوع.

٣. صور طريقة ترجمة المشكلة التي وجدت في بعض الرسائل في كتاب "أزواج ز زوجات" لعبد الوهاب مطاوع.

أما فوائد هذا البحث فكما يلي:

١. عرف مشكلة الترجمة التي وجدت في بعض الرسائل في كتاب "أزواج ز زوجات" لعبد الوهاب مطاوع.

٢. عرف سبب مشكلة الترجمة التي وجدت في بعض الرسائل في كتاب "أزواج ز زوجات" لعبد الوهاب مطاوع

٣. علم عن طريقة ترجمة التي وجدت في بعض الرسالة في كتاب "أزواج ز زوجات" لعبد الوهاب مطاوع.

د. التحقيق المكتبي

كل من يتصدى للبحث العلمي عليه أن يتأكد في نفسه أن البحث الذي يقوم به ليس من تكرار ما سبق من البحوث ليكون بحثه يُعدُّ جديداً سيزيد معلومات جديدة بالنسبة للمجال المتعلق به. وكان المحاولة للتأكد لا يتم إلا بدراسة ما كتب من قبل من البحوث والدراسات السابقة. وبعد القيام بالتفتيش والتنقيب لما ورد في البحوث السابقة حصلت الكاتبة على بعض الدراسات المتعلقة بهذا البحث، وفيما يلي الك البحوث:

أولاً، البحث تحت موضوع مشكلة الترجمة العبارة المتصاحبة في قصة السنجاب الصغير لكامل كيلاني. كتبه أسماء، الطالبة من قسم اللغة العربية وأدائها، جامعة سونن كاليجاكا. ويدرس هذا البحث العبارات المتصاحبة في كتاب قصة السنجاب الصغير لكامل كيلاني ويحلل طريقة ترجمة تلك العبارة المتصاحبة فيه. ووصل البحث كنتيجة إلى أن طريقة الترجمة للعبارات المتصاحبات

بإختيار الكلمة المطابقة للعبارة المتصاحبات في اللغة العربية أو بالبحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية يعنى العبارات التي تعد فيها من المتصاحبة.

الثاني، بحث قام به نور فوزية فتاوي الطالبة في قسم اللغة العربية وأدبها من جامعة سونن كاليجاكا تحت موضوع مشكلة ترجمة العبارة المتصاحبة في مجموعة قصص أميرة في المرأة لكامل كيلاي. بحث هذا البحث في العبارات المتصاحبة التي وجدت في تلك المجموعة القصصية لكامل كيلاي. ووصل البحث كنتيجة إلى أن طريقة الترجمة للعبارة المتصاحبة بإختيار الكلمة المطابقة للعبارة المتصاحبات في اللغة العربية أو بالبحث عن تكافؤها وترجمت العبارات المتصاحبات بالبحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية.

الثالث، بحث تحت موضوع مشكلة التكافؤ في ترجمة حكم وآداب لأمير المؤمنين علي بن ابي طالب رضي الله عنه. وكتبت هذا البحث أافية طالبة قسم اللغة العربية لجامعة سونن كاليجاكا. بحث هذا البحث في العبارات المتصاحبة في كتاب حكم وآداب لأمير المؤمنين علي بن ابي طالب رضي الله عنه. واستخدم الكاتبة إلى طريقة الترجمة الإتصالية وترجمة التحليلية التصورية ودلالية. ووصل البحث كنتيجة أن وجدت ثلاثة أنواع المتصاحبات في ذلك الكتاب وهم المسكوكات التامة (kolokasi penuh) و marked collocation والجملة العابرة.

وهذا البحث إذا تقابلنا أمام هذه البحوث السابقة له أمور مماثلة وأمر مختلفة. فالمماثلة بينهما أهمما يبحث كل منهما ظواهر المتصاحبة من العبارات مع الاختلاف لا محالة في عينات ومعطيات. وأما المختلفة تمام الاختلاف بين هذا وتلك البحوث فهو الكتاب الذي تقوم الباحثة بترجمته وهو كتاب أزواج وزوجات فلم تجد من قام بترجمته من قبل ولم يتصدَّ بدراسته الترجمة.

٥. الإطار النظري

١. الترجمة

في اللغة الإندونيسية، لفظ الترجمة مأخوذ من اللغة العربية ترجم الترجمان والترجمان. تستخدم هذه الكلمة للإشارة إلى الناس الذين يترجمون اللغات (مفسر اللسان)^٦. وفي اللغة الإنجليزية، وجدت عبارتان للدلالة إلى مفهوم الترجمة، وهما "interpretation" و "translation". تستخدم العبارة "translation" للإشارة إلى عملية الترجمة كتاباً، وأما عبارة "interpretation" فخاصة بعملية الترجمة شفاهة.^٧

والترجمة في معناها الضيق تدل على عملية نقل المعاني المستودعة في نص اللغة الأولى، وهي اللغة المصدر، إلى مماثلتها في اللغة الثانية وهي اللغة الهدف. وأما هي في دلالتها الواسعة فتدل على كل النشاط الإنساني في نقل مجموعة من المعلومات أو الرسائل فيها سواء كانت في صورة لغوية أو غير لغوية من مصدرها الأول أو المعلومة المصدر إلى المعلومة الهدف.^٨

عرف بيتر نيومارك الترجمة بمفهومين، الأول، الترجمة حرفة تتكون من محاولة استبدال بلاغ أو تصريح مكتوب بلغة ما تصرح بلغة أخرى.^٩ والثاني، الترجمة هي نقل معاني النص التي يقصدها الكاتب من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{١٠}

نستطيع أن نفهم من التعريفات المذكورة أن الترجمة هي عملية نقل المعاني من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعاة الجوانب اللغوية والدلالية.
٢. منهج الترجمة

^٦ منظور، ابن، لسان العربي، جزء ١٢، (بيروت: دار سادر)، ص. ٦٥.

Nababan, Rudolf, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٦), h. ١٨.

Yusuf Suhendra, *Teori Terjemah*, h. ٨.

^٩ نومارك، بيتر، متجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، ترجمة محمود إسماعيل صيني (الرياض: دار المريخ، ١٩٨٧)، ص. ٢٠.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, (New York: Prentice Hall International, ١٩٨٨), h. ٥.

المنهج هو طريقة العمل المنظومة لتسهيل العمل. و طريقة الترجمة هي طريقة يتوسل بها المترجم في عملية الترجمة لتكون الترجمة تسير على هدى من العلم والمعرفة . وقد أوضح بيتر نيومارك في كتابه " Approaches to Translation" منهجين للترجمة وهما كما يلي:

أ. الترجمة الدلالية (semantic translation)

الترجمة الدلالية هي الترجمة التي تحاول نقل دلالة النص السياقية نقلا ضابطا ووضعيا ليكون محتواه المعنوي وشكله اللفظي مقبولا ومفهوما عند القارئ.^{١١} تركز الترجمة الدلالية على البحث عن تكافؤ الكلمة المعنوي في اللغة المصدر بنظيره المماثل في اللغة الهدف.^{١٢}

ب. الترجمة الاتصالية (communicative translation)

الترجمة الاتصالية هي ترجمة تسعى إلى ترجمة نص بطريقة يحصل بها التأثير في القارئ الجديد بنفس التأثير الذي لاقاه القارئ الأصلي.^{١٣} فقد اعتمدت الترجمة الاتصالية في ترجمة نص من النصوص على أن نصا في اللغة المصدر أداة الاتصال التي يلقي من خلالها معنى من المعاني متلبسا في اللغة الجديدة وهي الهدف. والفرق بينها وبين الترجمة الدلالية هو أن الترجمة الدلالية تهتم باللغة المصدر من حيث المعنى النصي والأسلوب أكثر من اهتمامها بالأثر الذي تركه نص اللغة المصدر في القارئ. فالترجمة الدلالية لا تلتفت إلى القارئ.^{١٤}

في الواقع، هذان المنهجان متداخلان، فالفرق بينهما شكلي فإن المترجم في نشاطه بالترجمة لا يتوقف على طريقة دون أخرى. مرة استخدم طريقة دلالية، ومرة أخرى

^{١١} Newmark, Peter, *Approaches of Translation*, (Oxford: Pergamon Press, ١٩٨١), h. ٣٩.

^{١٢} Nababan, h. ٤٥.

^{١٣} Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, h. ٤١.

^{١٤} Newmark, *Approaches of Translation*, h. ٣٩.

استعمل طريقة اتصالية على حسب المقام الى وقف المترجم على نوع من النص. وعلى هذا، هذا البحث يمكن أن يستعمل هاتين الطريقتين ولكن الترجمة الاتصالية أكثر إستعمالاً في هذا البحث.

٣. مشكلة الترجمة

أشار رودلف نابيان إلى وجود أسباب جعلت النص مشكلةً في عملية الترجمة. ومن مشكلات الترجمة اختلاف نظام لغوي بين اللغة المصدر واللغة الهدف والصعوبة الدلالية والنحوية وكفاءة المترجم وطبقة النص المصدر. وأكبر عامل يواجه بسببه المترجم المشكلة في الترجمة هو إختلاف نظام لغوي بين اللغة المصدر واللغة الهدف.^{١٥}

يسبب إختلاف هذا النظام بين اللغة المصدر واللغة الهدف إلى مشكلة التكافؤ في مجال الترجمة. وهناك مستويات في مشكلات التكافؤ للترجمة وهي التكافؤ في مستوى الكلمة و التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة و التكافؤ في مستوى النحو والتكافؤ في مستوى النص والتكافؤ في مستوى الواقع.^{١٦} فمن التكافؤ في مستوى ما فوق كلمة تكافؤ في مستوى العبارة المصاحبة.

٤. العبارة المصاحبة

العبارة المصاحبة هو مأخوذ من اللغة الإنجليزية "collocation" من فعل collocare (verb) وفي اللغة الإندونيسية العبارة المصاحبة تترجم بـ "sanding kata"، وفي معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) هي انتظام اللفظ باللفظ الأخر إنتظاماً ثابتاً في نفس البيئة.^{١٧} وهذا التعريف كما عرف

^{١٥} Teori Menerjemah Bahasa Inggris, h. ٤٥.

Baker, Mona, *In Other Words: A Coursebook of Translation*, (London: Routledge, ١٩٩٢), h. vii-viii.^{١٦}

^{١٧} *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (dalam jaringan), diakses pada tanggal ٢٠ Januari ٢٠١٩.

هاريمورتي كريدالاكسنا أن العبارة المصاحبة هي إنتظام اللفظين إنتظاما ثابتا بحيث يتلاصقان في الجملة.^{١٨}

في اللغة العربية تعود مصطلح إلى مادة "ص ح ب" التي تدل على معنى التلازم و الاقتران و المرافقة بين شيئين.^{١٩} أما في الاصطلاح عرف المصاحبة بانها " الارتباط الاعتيادي لكلمة ما في لغة ما بكلمات أخرى معينة دون غيرها. عرف محمد حلمي هليل أن المصاحبة هي عبارة عن تجمعات معجمية لكلمتين أو أكثر جرت العادة على تلازمها وتكرر حدوثها وترابطها دلاليا"^{٢٠}

وأوضحت مونا بكر أن الانتظام في العبارة المصاحبة عشوائيا (arbiter) و لها معنى غير ملتزمة لأن اللفظ فيها قد يستعمل استعمالا غير مصاحبا. قد تصحب كلمة مع كلمة أخرى و لكن في الحالة الاخرى لا تصحب بها. فالعبارة المصاحبة لها معنى خاص ويختلف معناها بدلالاتها الوضعية. وهذا يدل على أن دلالة كلمة تتوقف عن علاقتها بكلمة أخرى. بعض الكلمات لها مجال أوسع للمصاحبة من الكلمة الأخرى.^{٢١} فبسبب ذلك، على المترجم استطاعة لتعرف أنماط العبارة المصاحبة في اللغة المصدر لتحصل الترجمة على صحة وقبول.

٥. العبارة الإصطلاحية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٨),
h. ١٢٧.^{١٨}

^{١٩} حمادة محمد عبد الفتاح الحسيني، المصاحبة اللغوية وأثرها في تحديد الدلالة في القرآن الكريم "دراسة نظرية

تطبيقية، (قاهرة: جامعة الأزهر كلية الدراسات الاسلامية والعربية: ٢٠٠٧) ص. ٢٧.

^{٢٠} حمادة محمد عبد الفتاح الحسيني المصاحبة، ص. ٢٨-٢٩.

^{٢١} *In Other Words*, h. ٤٧.

العبرة الإصطلاحية هي عبارة لا يفهم معناها الكلي بمجرد فهم معاني مفرداتها و ضم هذا المعاني بعضها إلى بعض.^{٢٢} وهي مجموعة كلمات تكون بمجموعها دلالة غير الدلالة المعجمية لها مفردة و مركبة.^{٢٣} فتكوين التعبير الاصطلاحي قائم على سلسلة من الكلمات التي تقيدها عوامل دلالية وتركيبية تجعل منها وحدة العربية.^{٢٤}

و. منهج البحث

١. نوع البحث

يعتبر هذا البحث بحثا مكتيبا لأنه يعتمد في دراسته على الكتب و المصادر المكتوبة. ويقوم هذا البحث بجمع المراجع و قرائتها وتحليلها. هذا البحث هو من ضمن دراسات لغوية تطبيقية لأنها تتمنى إلى الدراسات في الترجمة. فالدراسة في الترجمة هي من الدراسات اللغوية التطبيقية.

٢. مصدر البحث و بياناته

مصدر هذا البحث هو بعض قصص في كتاب أزواج وزوجات لعبد الوهاب مطاوع. أما بيانات هذا البحث فهو عبارات فيها يمكن تعدادها مصاحبة تثير مشكلة في الترجمة.

٣. طريقة جمع البيانات

جمع البيانات لهذا البحث يقيم بمراحل كما يلي:
أ. ترجم كتاب أزواج و زوجات لعبد الوهاب مطاوع.
ب. قراءة نص كتاب أزواج و زوجات و قراءة ترجمته.

^{٢٢} عمر، أحمد مختار. علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨)، ص. ٣٣.

^{٢٣} محمود إسماعيل صيني، المعجم السياقي للتعبيرات الإصطلاحية، (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ١٩٩٦)، ص.

ح.

^{٢٤} هليل، محمد حلمي، الأسس النظرية لوضع معجم للمتلازمات اللفظية العربية، (تونس: أسس مجلة المعجمية،

١٩٩٧)، ص. ٢٢٦.

ت. تسجيل العبارة التي تعتبر من مشكلات الترجمة كعبارة مصاحبة و
عبارة صعبت ترجمتها.

ث. تصنيف البيانات إلى أقسام موافقة على بنيته وطبقته.

٤. منهج تحليل البيانات

اتخذت الباحثة منهاجاً وصفياً لتحليل البيانات. أما المراحل لتحليل البيانات
فكما يلي:

- ترجمة البيانات بترجمة دلالية من معاني المعجم.
- يقارن المعاني المعجم للمشكلة الترجمة.
- تصوير مشكلة الترجمة من البيانات.
- تصوير استراتيجيات الترجمة لكل البيانات بطريقة البحث عن مماثلتها في
اللغة الإندونيسية.

ز. نظام البحث

يشتمل الباب الأول على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث
وفوائده وتحقيق المكتبي وإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

يحتوي الباب الثاني على سيرة الحياة عبد الوهاب مطاوع واختصار كتاب

"أزواج وزوجات" لعبد الوهاب مطاوع.

يتضمن الباب الثالث التحليل عن مسألة الترجمة التي وجدت في الكتاب

"أزواج وزوجات" لعبد الوهاب مطاوع

الباب الرابع خاتمة التي فيها نتيجة من هذا البحث.

الباب الرابع

خاتمة

حمدا لله وشكرا لله والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وأصحابه ومن تبع هديه، أما بعد.

فبتوفيقه وعنايته قد انتهيت كتابة هذا البحث بعد بذل الجهود والافكار. في هذا الباب الأخير ستكتب الباحثة خلاصة لتسهيل القارئ فهم ما كتبه عن مشكلة الترجمة في كتاب أزواج وزوجات لعبد الوهاب مطاوع.

الخلاصة

بعد قيام بالترجمة كتاب أزواج وزوجات لعبد الوهاب مطاوع وتحليل مشكلة الترجمة فيها وصل هذا البحث النتيجة كما يلي:

١. وجدت ثلاثة أنماط المشكلة الترجمة في كتاب أزواج وزوجات لعبد الوهاب مطاوع وهي مشكلة التكافؤ في مستوى اللفظ و مشكلة العبارات المصاحبة و مشكلة في الترجمة العبارات الاصطلاحية للدلالة على معنى الواحد.
٢. في المشكلة التكافؤ في مستوى اللفظ وجدت اللفظين اللذان صعب لترجمتها. والاستراتيجية المستخدمة لترجمة التكافؤ في الطبقة الكلمة هي ترجمته بمعنى القريب منه.

٣. المشكلة العبارات المصاحبة الواردة في كتاب أزواج وزوجات لعبد الوهاب

مطاوع تأتي على البنية التالية:

أ. فعل + مفعول

ب. فعل + مصدر

ج. فعل + حرف جر و مجروره

د. إسم + صفة

٤. الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة العبارات المصاحبة في هذا الكتاب يعد البحث في متكافئات بين اللغة المصدر (العربية) و اللغة الهدف (الإندونيسية) هي إذا كانت في اللغة الهدف عبارة تعتبر من معادلتها المناسبة فتلك هي ترجمتها, وإلا فحاولت المترجمة البحث عن المعنى القريب منها.
٥. وجدت ثلاث عبارات الاصطلاحية في هذا الكتاب. وهذه العبارة متعينة في ثقافي العربي, لذلك ليست معادلتها في اللغة الهدف فترجم العبارات الاصطلاحية بعبارة التي تقترب معناها في اللغة الهدف (الإندونيسية).
٦. أما السبب مشكلة الترجمة في هذا الكتاب هو إختلاف نظام بين اللغة المصدر (العربية) واللغة الهدف (الإندونيسية) والمفهوم الثقافي المعين وليست للغة الهدف تقوم بمثابة مظلة دلالية لمعان تحتها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع

أ. المراجع العربية

أنيس, إبراهيم و آخرون. ٢٠١١. المعجم الوسيط. مصر: مكتبة الشروق الدولية.

ريفال, أبو عود. ليلة الدخلة بالتنضيل وإجابات لكل الأسئلة المرحجة. <http://rqeeqa.com/life/wedding-night.html>

ضيف, شوق. ٢٠٠٤. معجم الوسيط. مصر: مكتبة الشروق الدولية.
عبد الفتاح الحسيني, حمادة محمد. ٢٠٠٧. المصاحبة اللغوية و أثرها في تحديد الدلالة في القرآن الكريم "دراسة نظرية تطبيقية. القاهرة: جامعة الأزهر كلية الدراسات الإسلامية و العربية.

علي, محمد. ذكرى ميلاد صاحب القلب الرحيم: عبد الوهاب مطاوع قضى حياته مع هموم القراء عبر "بريد الأهرام <http://gate.ahram.org.news/١٦٤٠٣١٧/> diakses pada tanggal ٣٠ Maret ٢٠١٩.

عمر, أحمد مختار. ٢٠٠٨. المعجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.

عمر, أحمد مختار. ١٩٩٨. علم الدلالة, القاهرة: عالم الكتب.
الفيروزآبادي, مجد الدين محمد بن يعقوب. ٢٠٠٥. القاموس المحيط. بيروت, لبنان: الرسالة.

محمود إسماعيل صيني. ١٩٩٦. المعجم السياقي للتعبيرات الإصطلاحية, بيروت: مكتبة لبنان ناشرون,

مطاوع, عبد الوهاب. ١٩٩٣, *أزواج وزوجات*, القاهرة: دار الشروق.
 مطاوع, عبد الوهاب. ٢٠٠٧. *أماكن في القلب*. مصر: الدار المصرية
 اللبنانية.

مقالة. عبد الوهاب مطاوع. ٢٠١٩. ٣٠. Maret diakses pada tanggal

عبد_الوهاب_مطاوع/marefa.org

منظور, ابن. *معجم لسان العربي*. بيروت: دار صادر.

هليل, محمد حلمي. ١٩٩٧. *الأسس النظرية لوضع معجم للمتلازمات اللفظية العربية*,
 تونس: أسس مجلة المعجمية.

اليسوعي, معلوف. ١٩٨١. *معجم المنجد في اللغة و الأدب و العلوم*. بيروت: البقعة
 الكاثوليكية.

ب. المراجع اللاتنية

Alfarizi, M. Zaka. ٢٠١١. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*.
 Bandung: Remaha Kosdakarya.

Baker, Mona. ١٩٩٢. *In Other Words: A Coursebook of Translation*>
 London: Routledge

Fatawi, M. Faisol. ٢٠١٧. *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta:
 Dialektika.

“Hasil Pencarian- KBBI Daring”. Diakses pada tanggal ٢٠ Januari ٢٠١٩.
<http://kbbi.kemendikbud.go.id/entri/kolokasi>.

“Hasil Pencarian- Abdul Wahhab Muthawi”. diakses pada tanggal ٢٧ Maret
 ٢٠١٩. <http://goodreads.com/author/show>.

- Kemendikbud, *Tesaurus Tematik Bahasa Indonesia (Luar jaringan)*
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Milten, J. Cowan. 1990. *Hans wehr: A dictionary of Modern Written Arabic*, New York: EJ Brill.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1984. *Kamus Al Munawwir*. Yogyakarta: Pustaka Progresif.
- Nababan, Rudolf. 2016. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, Peter. 1981. *Approaches of Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall International.
- Suhendra, Yusuf. 2004. *Teori Terjemah: Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الملاحق
١. البيانات

Keterangan	Hlm	Teks Indo	Teks Arab	No.
Kolokasi Fiil Maf'ul	8 8	Aku berharap hal itu akan menjadi solusi permasalahan kami terkhusus setelah aku mengorbankan sebagian besar uang tabunganku di perusahaan keuangan. Aku kembali seelag 9 bulan kepergianku, untuk mengambil cuti dan untuk menyelesaikan permasalahannya, kemudian aku kembali untuk menyelesaikan kontrak.	فاملت ان تكون حلا لبعض مشاكلنا خاصة بعد ان خسرت معظم مدخراتي في شركات الاموال وعدت بعد ٩ شهور فقط من سفري في اجازة لاجل مشاكلها و متاعبها ثم اعود لاستكمال الاعارة	1.
Kolokasi Fiil Maf'ul	10 25	Aku memasak makanan untuk keduanya, mencuci pakaian keduanya, dan mengajarkan pelajaran keduanya. Salah satu dari mereka mencucikan pakaian dan memasak makanan yang secukupnya bagi kami.	فاطهو لهما الطعام و اغسل ملابسهما و اذاكر معهما دروسهما فتقوم احداهن بغسل الملابس و طهي الطعام الذي بكفينا خلاله	2.

Kolokasi Fiil Maf'ul	27	Kemudian ia memejamkan matanya lagi, dan ia tenggelam dalam diam yang menyelimutinya.	ثم تغمض عينيها مرة أخرى و تغرق في الصمت الذي يحيط بها	3.
Kolokasi Fiil Maf'ul	29	Yakni kesedihan yang hanya bisa dihadapi oleh seseorang dengan menundukkan kepala sambil berdoa untuk Anda dan untuk semua orang yang bersedih.	وهي أحزان لا يملك المرء إلا أن يقف أمامها حانى الرأس داعيا لك و لكل المحزونين	4.
Kolokasi Fiil Maf'ul	50-51	Dan betapa sering dia tidak tidur malam di depan mesin jahit hanya agar dia bisa menyiapkan bagi anak-anak kami apa yang mereka butukan sementara gajiku yang terbatas tidak bisa memenuhinya.	وكم سهرت الليالي على آلة الخياطة لكي توفر لأولادها كما يحتاجون إليه و لا يستطيع أن يوفره راتني المحدود	5.
Kolokasi Fiil Maf'ul	23	Anda bertanya hukum agama mengenai wanita yang mendiamkan suaminya di atas ranjang dan memperlakukan suaminya dengan buruk. Hukum agama dalam hal itu jelas, sebab ketika seseorang mendiamkan suaminya di atas ranjang tanpa alasan yang legal berarti maksiat terhadap Sang pencipta,	أنك تسأل عن حكم الدين فيمن تهجر فراش زوجها و تسئ عشرته و حكم الدين فيها معروف إذ أن هجر فراش الزوج بلا مبرر مشروع معصية للخالق توجب غضبه علي من ترتكبها	6.

		yang menyebabkan Allah murka terhadap orang yang melakukannya.		
Kolokasi Fiil Jer Majrur	49	Selama ini aku tidak mengatakan- yang aku anggap sebentar dari usia kami- bahwa aku satu hari pernah bersikap buruk dalam memperlakukannya atau aku merusak kehormatannya atau aku membuatnya malu.	ولا أذكر طوال هذه الفترة-التي أعتبرها قصيرة من عمرنا- أنني أسأت معاملتها يوما أو أهدرت لها كرامة أو خدشت لها حياء	7.

- Kolokasi Fiil+ Mashdar

Keterangan	Hlm.	Teks Indo	Teks Arab	No.
Kolokasi Fiil Mashdar	6	Ibuku berjuang bersamakami bak pahlawan untuk mendidik kami hingga kami lulus dari perguruan tinggi.	وكافحت أُمي معنا كفاح الأبطال لتربيتنا و تعليمنا حتى تخرجنا جميعا في الجامعات	8.
Kolokasi Fiil Mashdar	11	Begitu ia mendengarnya, bergolaklah perlawanannya yang besar sampai ia berkata bahwa hal ini bertentangan dengan perundang-undangan.	فما أن يسمعها حتى يثور ثورة عارمة ويقول أن هذا مخالف للقنون	9.

Kolokasi Fiil dan Mashdar	39	Maka ia telah melukainya secara dalam, yang kepedihannya akan melekat dalam dirinya	فلقد جرحه جرحا غائرا يرسب الوراثة في نفسه	10.
------------------------------	----	---	---	-----

- Kolokasi Fiil+ Jer Majrur

Keterangan	Hlm.	Teks Indo	Teks Arab	No.
Kolokasi Fi'il Jer Majrur	22	Mengapa engkau tidak menceraikannya dengan baik-baik dan menikah dengan seseorang yang bisa engkau dapatkan ketenangan, cinta kasih, dan kelembutan,	ولماذا لم تسرحها بإحسان و تتزوج بمن تجد لديها السكن و المودة و الرحمة	11.
Kolokasi Fiil Jer Majrur	41- 42	Ia baik di segala hal, di jiwanya, kebajikannya, kasih sayangnya, agamanya, dan kebajikannya pada orang tuanya.	لقد كان جميلا في كل شئ في روحه و طبيته و حنانه وتدينه و بره بوالديه	12.

- Kolokasi Isim+ Sifat (Sifat+Isim)

Keterangan	Hlm.	Teks Indo	Teks Arab	No.
Kolokasi Isim Sifat	32	Setelah 10 tahun hidup dengannya, aku merasa bahwa aku hidup bersama dengan seorang istri yang	فوجدت نفسي بعد ١٠ سنوات من حياتي معها اعاشر زوجة ناكرة للجميل أنانية قاسية مع أولادها	13.

		tidak tahu terima kasih, egois, dan kasar terhadap anaknya.	
--	--	---	--

- Padanan Pada Tingkat Kata

Keterangan	Hlm.	Teks Indo	Teks Arab	No.
Padanan pada tingkat kata	8	Meskipun begitu, aku berketetapan agar kehidupanku tidak gagal, setelah aku mengalami semua yang telah ku lalui demi mencapai mimpi-mimpi kebahagiaan. Kami dikaruniai seorang anak, pengurang masalah bagiku.	و رغم ذلك فقد تمسكت بالا تفشل حياتي بعد ان عانيت كل ما عانيته من اجل احلام السعادة, و انجبنا طفلا حسم الامر من جانبي	1.
	8	lalu, kami dikaruniai seorang anak lagi, tetapi permasalahan tidak berhenti.	ثم أنجبنا طفلا اخر لكن المتاعب لم تتوقف	
	22	Dan, Anda sebagaimana Anda menulis cerita Anda, Anda tidak mendapatkan anak darinya dan tidak berbahagia dengannya sejak awal.	و أنت كما توحى رسالتك لم تنجب منها و لم تسعد معها منذ البداية	
	49	Kami dikaruniai beberapa anak kami satu per satu, kehidupan kami berjalan seperti bulan madu terus selama 25 tahun.	وأنجبنا أولادنا الواحد بعد الاخر فمرت حياتنا كشهري عسل من ٢٥ عاما	

	45	Suamiku baik, dan penuh kasih sayang, ia bermimpi memiliki anak tetapi aku sudah hamil lima kali dan setiap kehamilah mengalami keguguran setelah 4 atau 5 bulan,	إن زوجي طيب وحنون و يحلم بإنجاب ولد لكنني حملت ٥ مرات و في كل مرة أتعرض للاجهاض بعد ٤ أو ٥ شهور	
	46	Aku berkata padanya bahwa aku telah melahirkan seorang anak, kemudian aku kehilangan kesadaran lagi.	فقلت له اني قد أنجبت ولدا و غبت من الوعي مرة أخرى	
	47	Nasib yang menyenangkan, istrimu melahirkan seorang anak.	حظ سعيد, أنجبت زوجنك ولدا	
Padanan tingkat kata	21	Pernahkah Anda membaca kisah tentang istri sholihah yang meninggal. Dia dikubur oleh suaminya di taman rumahnya sehingga jasad istrinya tidak jauh darinya.	هل قرأت قصة الزوجة الصالحة التي ماتت فدفنها زوجها في حديقة منزله حتى لا يبعد جثمانها عنه بعد ان فارقته روحها؟	1.
	21	Lalu, saudaranya tahu permasalahannya dan terlibatlah polisi. jasad istrinya berhasil diangkat dan ternyata kematiannya wajar.	ثم علم أخوتها بالأمر و تدخلت الشرطة و تم استخراج جثتها و تبين أن ميتهها طبيعية	
	21		فلم أصل على جثمانها لنذر نذرتة على نفسي ألا أفعل	

	22	<p>Aku tidak mensalatkan jenazahnya karena nadzar yang pernah dia sampaikan kepadaku ‘tidaklah aku melakukan..</p> <p>Meskipun aku tinggal dengannya di bawah satu atau yang sama dan kami berbagi satu ranjang, tetapi raganya haram untukku dan ragaku haram untuknya.</p>	<p>رغم أني كنت أعيش معها تحت سقف واحد و نتقاسم فراشا واحدا لكن جسدها كان محرما علي و جسدي محرما عليها</p>	
--	----	--	---	--

- Ungkapan Satu Makna

Ket	Hlm	Teks Arab	Teks Indo	No.
	6	Ketika aku berusia 35 tahun, hatiku cenderung ingin mendirikan rumah sendiri dan aku menikmati rasa aman dan tetap dengan istri.	وإني بلغت الخامسة و الثلاثين من عمري فهفا قلبي ان أقيم بيت الخاص و ان انعم فيه بالامان و الاستقرار مع شريكة الحياة	1.
	12	Kedua anaknya bukanlah tanggung jawab dari baik dan buruk pilihan pasangan hidupnya, tetapi ia tidak sadar hakikat ini dan tidak memahaminya.	ان طفلها ليسا مسئولين عن حسن أو عن سوء اختيارها لشريك حياتها لكنها هذه الحقيقة ولا تفهمها	
	12		و أنبأكما بان كليكما لم يحسن اختيار رفيق دربه	

	23	<p>Buku itu menceritakan bahwa masing-masing dari kalian tidak pandai dalam memilih pasangan hidup.</p>	<p>لكنك لم تسأل عن حكم الدين ايضا فيمن يستمطر اللعنات على الراحلين و فيمن يدعو على شريكة حياته مهما كانت أسباب هذا الدعاء المنكر؟</p>
	40	<p>Tetapi, Anda tidak bertanya mengenai seseorang yang menghujankan laknat terhadap orang yang telah meninggal dan mengenai seseorang yang melaknat istrinya dengan doa keburukan?</p>	<p>لكنه ليس من بينها بكل تأكيد الحب والاعتزاز بشريك حياته</p>
	47	<p>Akan tetapi tentu di antara hal tersebut tidak ada cinta dan rasa bangga terhadap pasangan hidup.</p>	<p>و هو اطمئنان القلب إلى شريك يحسن مصاحبته و يرفق به و يتعاطف معه</p>
	50	<p>Yakni ketenangan hati terhadap pasangan hidup yang baik dalam menemani, bersikap lembut, menyayanginya</p>	<p>و أرجو ألا يعجب أحد إذ قلت ان شريكة عمري و رفيقة دربي و كفاحي لم تبت ليلة واحدة هذه المدة لا بسبب ولا بدون سبب</p>
	51	<p>Aku berharap tak seorangpun heran jika aku mengatakan bahwa teman hidupku, teman langkahku, dan perjuanganku- tak pernah semalamipun dia bermalam di luar rumahnya selama ini baik karena suatu alasan ataupun tanpa alasan.</p>	<p>هي الأسس التي تبنى عليها حياتك على أن يكون إختيارك لشريكة حياتك على أساس سليم و دون تسرع وارتجال</p>

		<p>..merupakan pondasi yang membangun kehidupanmu dengan syarat pemilihanmu terhadap pasanganhidupmu didasarkan pada landasan yang benar, tanpa tergesa-gesa dan dengan pikiran yang matang.</p>		
	21	<p>Pernahkah Anda membaca kisah tentang seorang istri sholihah yang meninggal. Dia dikubur oleh suaminya di taman rumahnya sehingga jasad istrinya tak jauh darinya?</p>	<p>هل قرأت قصة الزوجة الصالحة التي ماتت فدفنها زوجها في حديقة منزله حتى لا يبعد جثمانها بعد أن فارقت روحها؟</p>	2.
	21	<p>Tetapi aku mengulangi doa ini sejak ia meninggal sampai selesai dimakamkan.</p>	<p>بل رحت أردد هذا الدعاء منذ خروج روحها حتى تم دفنها</p>	
	22	<p>Cerita yang tidak menyenangkan ini mengenai seseorang yang sudah menghadap Penciptanya dan tidak diperbolehkan bagi siapapun kecuali memohonkan rahmat untuknya?</p>	<p>و هذا الحديث البغيض عن من أصبحت بين يدي خالقها ولا يجوز إلا أن يطلب لها الرحمة؟</p>	

	27	Hanya sebentar waktu saja, jiwanya yang berpisah dengan tenang telah kembali ke Penciptanya dalam diam dan keheningan.	و لم تمض فترة قصيرة إلا و كانت نفسها الوداعة مطمئنة قد عادت إلى بارئها في صمت	
	28	Aku memperhatikan dalam genangan dukacitaku bahwa ia telah pergi dari kehidupan dan dariku di hari yang sama dengan hari pernikahan kami, 7 tahun lalu, dan di hari upacara pernikahan kami dilaksanakan, 6 tahun lalu.	وقد لاحظت في غمرة أشحاني أنها قد رحلت عن الحياة و عني غي نفس اليوم الذي عقد فيه قراننا منذ سبع سنوات و في نفس اليوم الذي تم فيه زفافنا منذ ست سنوات	
	16	Kemudian aku kembali pada liburan selanjutnya, aku menyelenggarakan pernikahanku dengannya, dan aku membawanya di tempat kerjaku.	ثم عدت في الإجازة التالية و عقدت قراني عليها واصطبحتها إلى مقر عملي حرماني من حقوقي الشرعية كزوج منذ ليلة الزفاف حتى يوم وفاتها	3.
	22	Aku tidak mendapatkan hak-hak syar'iku sebagai seorang suami sejak malam pernikahan sampai hari kematiannya.		
	24	Setelah seminggu, tepatnya, aku melamarnya dan menikahinya. Aku kembali ke negara Arab, dimana	و بعد أسبوع الضبط كنت قد خطبتها و عقدت قراني عليها و عدت إلى الدولة العربية التي أعمل بها لاستكمال الإعارة	

	24	<p>aku bekerja untuk menyelesaikan tahun-tahun kontrak.</p> <p>Satu tahun pernikahan berlalu, kami saling berkirin surat dan saling bertukar perasaan dan kesetiaan.</p> <p>Lalu, aku kembali pada liburan di bulan dimana aku mengenalnya setahun lalu, dan pesta pernikahan</p>	<p>و مضى عام على القران تراسلنا خلاله و تبادلنا أجمل مشاعر الحب و الوفاء ثم عدت قي الإجازة في الشهر الذي تعرفت عليها فيه منذ عام و تم الزفاف</p>	
	27	<p>diselenggarakan.</p> <p>Di wajahnya, terlihat lebih cantik dari apa yang ku lihat pada hari pernikahan dan malam pernikahan dan semua hari bersamanya.</p>	<p>فإذا بوجهها أكثر جمالا مما رأيته يوم القران و ليلة الزفاف و كل أيامي معها</p>	

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
 YOGYAKARTA

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Aji Maestri Rokhmat Fajri
Tempat/Tgl Lahir : Pati, 05 November 1997
Alamat Asal : Geneng Mulyo RT 01/ RW 02, Juwana, Pati, Jawa Tengah.
Alamat di Jogjakarta : Jalan. Parang Tritis KM 4,5, Sorowajan, Krapyak Kulon, Panggunharjo, Sewon, Bantul.
No. HP : 082325697769
Email : maestrirokhmat@gmail.com
Orang Tua
a. Bapak : Joyo Rokhmat
Pekerjaan : Petani
b. Ibu : Siti Jubaidah
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga
Pendidikan Formal : TK Pertiwi tahun lulus 2003
SD Geneng Mulyo 01 tahun lulus 2009
MTS Mathaliul Falah Pati tahun lulus 2012
MA Mathaliul Falah Pati tahun lulus 2015
Pendidikan Inormal : Pondok Pesantren Al Husna, Pati, tahun 2009–2015.

Yogyakarta, 21 Agustus 2019

Hormat Saya,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Aji Maestri R.F